



A Magyar–Japán Baráti Társaság (MJBT) hírlevele

Tisztelt MJBT-tagok!

Először is szeretném megragadni az alkalmat, hogy mindannyiuknak boldog, sikeresen gazdag új évet kívánjak 2018. első Kizunájában! Bár a jubileumi év véget ért, Társaságunk idén is rengeteg izgalmas japános program szervezésében vesz majd részt. Programjainkról a szokásos módon hírt adunk a Kizunában, az MJBT honlapján, Facebook oldalán, a Hírfutárban és a Hírnökben is!

Felhívás az éves, rendes közgyűlésről

Kérem, engedjék meg, hogy felhívjam tisztelt figyelmüket arra, hogy idén **május 18-án 15:00-19:00 óra között tartjuk éves, rendes közgyűlésünket** a Nemzetek Házában (1062 Budapest, Bajza utca 54. mfsz. 1.), amelyre ezúton minden kedves Tagunkat sok szeretettel meghívjuk. A várható napirendi pontokról tájékoztatást fogunk küldeni e-mailben.

Felhívás SZJA 1%-al és tagdíjbefizetéssel kapcsolatban

Lassan közeledik az adóbevallás időpontja. Tavaly óta a NAV elkészíti adóbevallásunkat, **adónk 1+1%-áról azonban továbbra is van lehetőségünk nyilatkozni, még hozzá egészen május végéig!** Társaságunk tevékenységét szinte teljes egészében a tagdíjakból és SZJA 1%-okból befolyó összegből kell fedeznünk, ezért nagyon fontos számunkra, hogy minél többen segítsék munkánkat felajánlásukkal. Ehhez természetesen nem kell tagnak lenni, bármelyik magyar adózó szabadon felajánlhatja Társaságunk számára adója 1%-át.

Amennyiben Ön, vagy valamely családtagja úgy dönt, hogy adója 1%-ával minket támogat, úgy <http://mjbt.hu/tagdijbefizetes/> oldalon talál részletes segítséget és innen letöltheti a nyomtatható EGYSA nyilatkozatot is! **A nyilatkozat kitöltéséhez egyébként csak az MJBT adószámára van szükség: 19001102-1-42.**

Támogatását szívből köszönjük!



Végezetül engedjék meg, hogy tisztelettel megkérjem tagjainkat, hogy az **idei tagdíjukat mihamarabb fizessék be** csekken, átutalással vagy az MJBT honlapján elérhető PayPal fizetési megoldással! **A tagdíj idén is változatlan: dolgozóknak 4000 Ft, tanulóknak és nyugdíjasoknak 2000 Ft.** Az MJBT bankszámlaszáma: CIB Bank 10700206-68145022-51100005. (A közleményben kérjük, tüntessék fel kedves nevüket és a tárgyévét!) A <http://mjbt.hu/tagdijbefizetes/> oldalon további segítséget találnak tagdíjbefizetéssel kapcsolatban.

Kérdéseikkel, észrevételeikkel továbbra is forduljanak hozzám bátran!

Baráti üdvözlettel,
Hajnal Krisztina
főtitkár

Programajánló

Klubnap

2018. április 20. péntek 17:30

Kalandozás a japán kerámiakész világában

Egyedülálló bemutató a kiotói Kyocera kerámiakész termékeiből. A klubnap során megismerhetjük a japán gasztronómia egyik legfontosabb elemének legújabb szenzációját: a kerámiakést.

„A Japán kultúra évezredek óta mestere a pengéknek, kardoknak, késeknek. A szamuráj kardok és fegyverek híresek az egész világon. Erre a csodálatos kultúrára jellemző precizitás és minőség, a Kyocera kerámia termékeiben is érezhető, kiemelve őket a tömeggyártott termékek közül és felemelve a legmagasabb szintre.”

(forrás: <https://www.keramiakes.com/>)

A klubnap során lehet vásárolni vagy előrendelni a termékekből.



Tavaszi hangok koncertsorozat

A több mint tizenöt éves múlttal rendelkező Tavaszi Hangok koncertsorozatot, amelyen a Zeneakadémia japán és magyar hallgatói mutatkoznak be, tavalyig a Sűdy és Társa Kft szervezte. Idén ez a nemes feladat átkerült a Magyar-Japán Baráti Társasághoz. Bízunk benne, hogy a népszerű koncert ezután is teltházas közönséget fog vonzani, mint eddig minden évben.

Időpont: 2018. május 17. csütörtök 19:00 óra

Helyszín: Zeneakadémia, Solti Terem (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8.)

A belépés **ingyenes**, de regisztrációs jegyhez kötött.

A jegyigényléssel és további részletekkel kapcsolatban a Magyar-Japán Baráti Társaság honlapján, Facebook oldalán, hírleveleiben és egyéb hirdetőfelületeken fogunk hírt adni. Kérdéseikkel forduljanak bizalommal Csalló Edinához (csalloedina@gmail.com).

Gyulai Japán Nap és Személyiségfejlesztő Sportbemutató

A MAPON Gyulai Magyar-Japán Kulturális Egyesület szervezésében

2018. március 11.

Gyulai Vigadó

- 13.00 A Japán Napra érkező vendégek fogadása
- japán és magyar himnusz
- ÜNNEPI MEGNYITÓ**
Hankó Ferenc alapító, alelnök megnyitó beszéde
Alt Norbert Gyula város alpolgármesterének üdvözlő beszéde
Kuragane Kei másodtitkár úr köszöntő beszéde, Magyarországi Japán Nagykövetség
Dr. Vihar Judit a Magyar-Japán Baráti Társaság elnökének köszöntő beszéde
Fodor György a MAPON Egyesület elnökének köszöntő beszéde
- japán népdal – **Kränzlein Énekegyüttes**, Implom József Általános Iskola
- Nagyterem:**
- 13.30 *Japán egy gyulai fiatal szemével –*
Beregszászi Balázs
- 14.10 *Csomagolásból táska? A japán furosiki kendő titkai* - **Borsányi Klára** a Magyar-Japán Baráti Társaság Gasztronómiai tagozat vezetője
- 14:50 A WASOKU a japán étkezési kultúra hagyományai és új irányzatai - **Dr. Szató Noriko**
- 15.30 Nemes és Elegáns kegyelem 『高雅 (KOUGA)』 - Japán művészek közös fellépése:
- Aszai Juka** (a Magyar Állami Operaház táncosa)
Uehara Emi (a Magyar Állami Operaház táncosa)



Moderátor:
Varga Zoltán



Projektazonosító:
NEA-KK-17-SZ-0188

Motojosi Hinata (Magyar Táncművészeti Egyetem)

Beppu Maju (Magyar Táncművészeti Egyetem)

Szuzuki Nacuko (Magyar Táncművészeti Egyetem)

Kacumata Mugi (zongora)

Mori Eika (szoprán)

16.30 Jukata bemutató - **Dr. Vihar Judit** elnök, Magyar-Japán Baráti Társaság

17.30 Karate bemutató - **Gyulai Karate Egyesület**

18.15 Aikido bemutató - **Gyulai Aikido Klub** (Aki Shiro Dojo)

19.00 **Puffin Együttes** koncertje

19.30 **Pernahajder Campbell Zenekar** koncertje

Az előadásokkal párhuzamosan

13.30 **Külső terem 1.**

Japán ételek vására – A japán gasztronómia képviselőiben **WASABI Running Sushi & Wok** **Étterem**

Szaké és japán csapolt sör kóstolás és vásárlás - **Vörös Attila: Japán italkultúra bemutató**

13.30 **Külső terem 2.**

Japán ajándéktárgyak bemutatása és vásár

II. világháborús japán hadihajók - **Nemes András Bence** kiállítása

Ikebana - **Hajnal Krisztina** főtitkár, Magyar-Japán Baráti Társaság

Kalligráfiai bemutató és workshop - **Zopcsák Ferenc Zsolt** Kalligráfiai tagozatvezető, Magyar-Japán Baráti Társaság

Japán mesesarok - **Czifra Adrienn** doktorandusz (ELTE), Magyar-Japán Baráti Társaság

Beszámoló

“Homestay” Tokorozawában

Jan Vojtek, a budapesti Zeneakadémia cseh és magyar gyökerekkel rendelkező zongora szakos hallgatója 2017. november közepétől december közepéig vendégtanulmányokat folytatott a Tokiói Zeneakadémián. A két egyetem közötti négyhetes vendéghallgatói programban már több tokiói hallgató vett részt Budapesten, azonban ez volt az első alkalom, hogy Budapestről ment hallgató Tokióba.

A Budapesten tanuló japán hallgatók elszállásolásában eddig mindig a Magyar-Japán Baráti Társaság lelkes tagjai működtek közre: a néhányhetes vendégtanulmányok ideje alatt ők biztosították a szállást és kulturális programokat a résztvevőknek. Innen jött az ötlet, hogy felkeressem a tokiói székhelyű Japán-Magyar Baráti Társaságot a "homestay"* lehetőségével kapcsolatban.

A megkeresés szerencsére sikeres volt: a Tokiótól 30 km-re lévő Tokorozawa városában élő Kizawa Noriko szívesen fogadta otthonába Jant a vendéghallgatói program idejére. Kizawa asszony a Japán-Magyar Baráti Társaság mellett a Japán-Magyar Kórus Egyesület tagja is, egyik lánya, Mager Szacsiko pedig a Tokorozawai Fény Gyermekek vezetője. Adva volt tehát nem csak a japán vendégszeretet, hanem a zene közös szeretete is. Még egy szerencsés egybeesés volt, hogy Jan hobbi (második szakmája) a repüléstudomány, és Tokorozawa híres Japán első repülőteréről, amelynek a helyén jelenleg a Tokorozawai Repüléstudományi Múzeum áll.

November közepén Jan szerencsésen megérkezett Japánba és hamar összebarátkozott Kizawa asszonnyal és népes családjával: öt felnőtt lánya van és számos unokája. Találkozott a Fény Gyermekek tagjaival is, akik nagy szeretettel fogadták és őszinte kíváncsisággal kérdezték a magyar és európai zenéről.

A vendéghallgatói program végére a család szervezett Jannak egy közös karácsonyi koncertet a Fény Gyermekekkel a Tokorozawai Művelődési Házban. A teltházas koncerten Jan és egyik zongoratanára, Farkas Gábor főként magyar vonatkozású, szóló és kétkézes komolyzenei darabokat adtak elő, a Gyermekek pedig nemzetközi és magyar karácsonyi dalokat énekelt japán és magyar nyelven. Rendkívül megható esemény volt, amely nagyon sokat tett a japán és a magyar kapcsolatok erősítéséért.

Ezúton is köszönetemet szeretném kifejezni Kizawa Noriko asszonynak és családjának, Josioka Naomicsi úrnak, a Japán-Magyar Baráti Társaság vezetőségi tagjának és Gotóda Fukiko asszonynak, a Japán-Magyar Kórus Egyesület elnökének, hogy együttműködésük révén ilyen kellemes körülmények között, szerető család körében tölthette Jan az idejét Japánban.

Szívből remélem, hogy a jövőben is lesz még lehetőség együttműködni a Japán-Magyar Baráti Társasággal, és segítségükkel több magyar diák és hallgató is részesülhet a japán családi vendégszeretetben.

Csalló Edina

a Magyar-Japán Baráti Társaság vezetőségi tagja
a Tokiói Zeneakadémia dolgozója 2017. február és 2018. január között

* külföldi diák elszállásolása helyi fogadócsaládnál; Japánban is elterjedt kifejezés



Családi körben (Fotó: Rainer Mager)



A Tokorozai Fény Gyermekkar felsős és középiskolás tagjaival (Fotó: Rainer Mager)



Szólódarab (Fotó: Csalló Edina)



Koncert után (Fotó: Josioka Naomicsi)

Videó: *Ó, gyönyörűszép, titokzatos éj!* (magyar nyelven)
<https://youtu.be/IA0f8z5k8MA>

Videó: Tündér ha lennék...(japán nyelven)
<https://youtu.be/51F81NxmquQ>

Kecskemét-Aomori Baráti Kör

Kedves Egyesületi Tagtársaink és Támogató Barátaink!

Az elkövetkező hetekben számos érdekes programra kerül sor. Ezek egyike az a nagyszerű alkalom, amelynek során **március 8-án, csütörtökön 16 órától közönségtalálkozót** szerveztünk egyesületünk, Kecskemét és a Duna-Tisza közének régi barátja és ismerője, a magyarul is jól beszélő **Minamizuka Singó professzor és az őt köszöntő kötetünk tiszteletére.**

Az egyesületünk gondozásában – számos támogatónak köszönhetően – megjelent könyv kedvezményes árusítására, valamint a helyszíni dedikálásra is ekkor került sor. Singó szenszei legutóbb 2016 nyarán vezetett népes japán kulturális delegációt Kecskemétre és Szegedre. Felterjesztésünkre mostani látogatásának napján vette át a Bács-Kiskun megye Tudományos Életének Fejlesztéséért elnevezésű kitüntetést Rideg László megyei elnök úrtól, majd előadást tartott a pályáját meghatározó 1956-os forradalommal kapcsolatos élményeiről a Katona József Gimnáziumban.

Március 12-én lesz 25 éve annak, hogy a Magyar-Japán Baráti Társaság Kecskeméti Tagozataként, Csákváry János elnök vezetésével megalakult mostani egyesületünk jogelődje.

A **Kecskeméti Tavaszi Fesztivál** keretében **március 26-án, hétfőn este 19.00-tól** a Kodály Intézetben ad koncertet prof. Akamacu Rintaro zongoraművész, aki maga is több szalon kötődik Kecskeméthez. Jegyek online is rendelhetők a hirosagora.hu weblapon keresztül vagy személyesen a Hírös Agóra központjában (Kecskemét, Deák F. tér 1.). Kecskeméti szabadidős programját 27-én délelőtt Placz József és L. Nagy Éva szervezik.

A **haladó japán nyelvtanfolyam** Tanaka szenszei visszatérését követően április elején ismét folytatódik, addig a hallgatók lelkes önképzéssel és Kerényi József szenszeitől kapott feladatokkal csiszolódnak. Miként azt korábban jeleztük, kiemelt támogatónk, Kovács Ferenc Antal ügyvezető igazgató úr **japán nyelvű gyermek könyveket** ajándékozott egyesületünknek, amelyet többen már ki is kölcsönöztek.

Április 7-én, szombaton tervezzük megnyitni a Cifrapalota két emeleti helyiségében kedves barátunk, Josizawa Jositaka művészeti menedzser révén ide kerülő **kakedzsikuk** (kézzel festett fali képek) és néhány ritka becses 20. század eleji **kimonókból** álló **kiállítást** tagtársunk, Sirbu Aida gazdag kimonó-gyűjteményéből.

Legfrissebb híreink szerint **április 13-án** nyitjuk meg az Aomori városból nemrég hozzánk érkezett újabb diák művészeti anyagok kiállítását a széchenyivárosi **Arany János Iskolában**. Reméljük, ez évben is Japán Budapestre akkreditált nagykövete nyitja meg a kiállítást és tesz majd látogatást városunkban.

Az előzetes tervek szerint **április 13-14-én Japán Hétvégét szervezünk** (sport, környezetvédelem, tea ceremónia, kimonó- és kakedzsiku-tervezés, gasztronómia, filozófia). Mindehhez szívesen fogadjuk tagtársaink és barátaink segítségét.

Ezen kívül megkezdjük a 15. Csiperó Fesztiválra Aomoriból érkező diák csoport fogadásának előkészületeit, melyhez Gyimesi András barátunk vezetésével több kecskeméti család csatlakozott.

A hírek szerint ez évben is számíthatunk Kecskemét megyei jogú város támogatására a nemzetközi keret terhére, amelynek elnyerésére még az év elején költségtervet nyújtottunk be.

Tagtársunk, Podmaniczki Kinga továbbra is sok élmény és siker közepette folytatja egyetemi tanulmányait Japánban, az Oita Egyetem hallgatójaként; előreláthatólag a nyár végén érkezik haza.

Március 11-én, vasárnap kerül sor a **III. Gyulai Japán Napok** rendezvényre, amelyre Fodor György elnök úrtól (MAPON) kaptunk meghívást. Részletek: <https://www.facebook.com/events/158632188267487/> Mindenkit szívesen látunk!

dr. Kriston-Vízi József elnök
vezetőségi társai: Kerényi József és dr. Kovács Katalin

Kövessen minket a KABK Facebook oldalán is: <https://www.facebook.com/kecskemet.aomori>



Fotók: Hartai András és KABK

Szombathely

Az MJBT-Szombathely idén ismét több programmal készül. Tavasszal a mosonmagyaróvári japán napon veszünk részt, ahová kimonó kiállítás és japán babák mellett kisebb programokat is viszünk. Várhatóan Celldömölkön is megvalósítunk egy programot a vulkánok jegyében.

A 10. Japán napra szeptember 29-én fog sor kerülni városunkban. Programjaink részleteit honlapunkon fogjuk megosztani, amint konkretizálódnak!

Schmitt Csilla

Ikebana

Tavasza várva: mit kezdjünk a maradék virágokkal?

A címben feltett kérdés természetesen csak költői, hiszen a válasz egyértelmű: csináljunk belőlük ikebanát!

Előző cikkemben röviden összefoglaltam, milyen virágokkal érdemes télen dolgozni, hogyan fejezhetjük ki legjobban az évszakérzést az évnek ebben a szakában. Előfordul azonban olyan is, hogy az ember nem válogathat, olyan virágokkal kell dolgoznia, amihez éppen hozzájut.

Így jártam én is nemrégiben, amikor Valentin nap másnapján megláttam az „ottfelejtett” vegyes virágcsokrokat – fél áron. A vegyes virágcsokrok a legpraktikusabbak ikebanázáshoz, mert általában legalább 3-4 féle virág és egy kis zöld is akad bennük, ráadásul eleve úgy vannak összeválogatva, hogy színben harmonizáljanak. (Ilyen vegyes csokrokat piacokon is gyakran lehet kapni.)

A választásom végül egy piros-rózsaszín csokrocskára esett, amiben egy szál vörös rózsza, két szál piros gerbera, egy szál rózsaszínes frézia és egy kis zöld krizantém volt. Ezek a virágok ugyan nem kifejezetten téliesek, de úgy éreztem, hogy a piros és a zöld színek kombinációja jól passzol a Valentin nap tematikájához. Végül egy kedves télbúcsúztató, egyben tavaszváró elrendezést készítettem belőlük az Ohara iskola egyik jellemző, ún. „egysoros” (並ぶ形, narabukatacsi) stílusában.

Amikor maradék virágokkal dolgozunk, mindig az az első feladat, hogy megnézzük, mennyi alapanyagunk van, azok mennyire frissek és színben mennyire passzolnak egymáshoz. Ha egy virág nem tűnik túl frissnek, nem érdemes felhasználni, mert másnap dobhatjuk ki. Ugyanígy, ha az egyik virágunk színben nagyon elüt a többitől, nem tudunk majd harmonikus alkotást létrehozni. Tehát először is válogassuk ki a használható és nem használható alapanyagokat!

A következő lépés, hogy eldöntjük, milyen elrendezésben mutatnának legszebben az adott virágok – ilyenkor mindig a virágok tulajdonságait vegyük figyelembe elsősorban, hiszen az ikebanában mindig törekszünk a természetességre. Utolsó lépésként válasszuk ki az edényt, amibe az alkotás készül, eddigre fejben már nagyjából össze is állt, mit szeretnénk készíteni.



Az elkészült alkotás

A fenti elrendezés jól mutatja, hogy az ikebanában egy kis kreativitással olcsón, akár nyári virágok felhasználásával is készíthetünk a téli évszakérzést kifejező alkotásokat. A legtöbb japán művészethez hasonlóan az ikebana is nagyon implicit művészet, amelyben az érzékeltetés, a kimondatlanság, a „megmutatás” és „elrejtés” egyensúlyának megteremtése a legfontosabb. Szerencsére ez egy olyan látásmód, amelyet gyakorlással bárki elsajátíthat, ezért mindenkit arra buzdítok, próbálkozzon bátran virágrendezéssel otthona szépítésére!

Hajnal Krisztina

Origami

30 éves a Magyar Origami Kör

1988. január 18-án a kecskeméti Szóraténusz Játékmúzeumban gyűltek össze először a papírhajtogatás iránt érdeklődők. Évekkel később ebből a magból nőtt ki a Magyar Origami Kör.

Az origami csodálatos világa című vándorkiállítás 2018. januárjában Kecskemétre érkezett. A magyar origami művészet legszebb alkotásait bemutató kiállítás a papírhajtogatás sokszínűségéből ad ízelítőt. A **megnyitó keretében ünnepeltük a Magyar Origami Kör megalakulásának 30. évfordulóját.** A kiállítást Kricskovics Zsuzsanna, a Magyar Origami Kör alapítója és örökös tiszteletbeli elnöke nyitotta meg és mesélt a kezdetekről is.



A Magyar Origami Kör elnökei a 2018. januári ünnepi megemlékezésen Kecskeméten: Sági Judit jelenlegi, Kricskovics Zsuzsanna alapító (1988-2006) Villányi Mariann (2006-2016) Karlócai Mariann társaságában, akinek 1964-ben jelent meg *Papírmunkák, papírhajtogatások* című könyve, az egyik első magyar origami könyv.

Az origami vándorkiállítás a 30 éves évfordulóhoz kapcsolódva jelenleg Békéscsabán, március 16-18. között Sopronban, utána Gyomaendrődön és Battonyán látható.

Fotók a kiállításról:





Fotók: Villányi Mariann

2018. augusztusában Kecskeméten lesz a Nemzetközi Origami Találkozó, amelynek díszvendége, Aojagi Soko japán origami művész lesz, akinek kedves modelljei többször jelentek meg a magyar origami magazinokban is. A programban szerepel majd közös hajtogatás és kiállítás is.

Villányi Mariann

Recept Borsányi Klárától

Tempura

Szeretem a tempurát. Finom, ünnepi étel. A legfinomabb tempurát a japán császár születésnap partiján ettem, szerencsére nem csak egyszer, hanem többször is. Mások is szerethetik, mert a partin hosszú sorban álltak a vendégek, és türelmesen várják, amíg megérkezik az újabb tál rák-tempura, forrón, gyönyörűen tálalva. (Hidegen se rossz, de forrón az igazi.)

Én itthon eddig zöldséges és gyümölcsös (főleg bundás almás) tempurát készítettem, de a rákosat még nem próbáltam. A japánok tempurája majdnem úgy készül, mint a mi almás desszertünk, csak egy kicsit másképp.

Korábban nem méricskéltem a hozzávalókat, de az olvasók kedvéért ezúttal utánanéztem a pontos részleteknek az interneten.

A Wikipedia szerint „a tempura nehéz japán étel, palacsintaszerű tésztában megmártott és olajban kisütött tengeri hal, garnélarák, vagy zöldségféle. A bő olajban sült ételt szójaszósszal, bambuszrüggyel, retekkel, tormával, gyömbérrel fogyasztják”.

Emellett azt is megtudtam, hogy a tempurát a portugálok honosították meg Japánban a 16. században, elkészítése pedig nem bonyolult, ha tisztában vagyunk néhány fortélyal. Majd sok-sok fényképes recept következett, sok- sok jó tanáccsal, hogy mire ügyeljünk, hogy a tempuránk kívül ropogós, belül pedig omlós, puha, finom legyen.

Talán egyszerűbb lett volna, ha csak a zöldséges, halas tempurát mutatom be, de a „burok” végül is ugyanaz. Találtam egy tálon néhány gyümölcsöt, amelyeket gyorsan megmostam, feldaraboltam és egy nejlonzacskó lisztben megrázogattam, majd forró olajban kisütöttem. Ugyanígy jártam el a zöldségekkel is. (Közben egy-egy fotót is készítettem, hogy könnyebb legyen elképzelni, mi is az a tempura, mi kell hozzá és hogyan lehet tálalni.)

A pontos recept az alábbiakban olvasható:

¾ csésze liszt (teljes kiőrlésű és rétesliszt)
¼ csésze keményítő (kukorica/burgonya)
1 tojás (feltörés előtt alaposan le kell mosni a héját!)
½ csésze (jég)hideg víz
¼ teáskanál szódabikarbóna/foszfátmentes sütőpor
¼ teáskanál só

Elkészítése:

- A lisztekbe bele tesszük a szódabikarbónát, majd egy tálba szitáljuk
- A tojást felforjítjuk, majd a lisztekhez hozzákeverjük (habverővel, fakanállal)
- Megsózzuk, végül lassan hozzá adagoljuk a jéghideg vizet (nyáron tehetünk bele egy-két jégkockát) és csomómentesre keverjük a tésztát. Olyan legyen az állaga, mint a palacsintának. (Ha túl sűrű a massa, akkor hígítsuk, mert nem lesz szép és nem is olyan finom, ha nem látszik, hogy a burok alatt mi van.)
- A panírt kb. 1 órával a sütés előtt keverjük össze és tegyük hideg helyre.
- Mártsuk a zöldségeket a tésztába, majd nagyon forró, bő olajban süssük meg őket aranyárgára.
- A kisült tempurákról itassuk le az olajat.

A tempura titka:

1. A ropogósság kedvéért érdemes különböző lisztek keverékéből elkészíteni a panírt.
2. A panírhoz jéghideg vizet kell adnunk, ami szintén a ropogósság miatt lényeges.
3. A sütéshez bőséges mennyiségű, mély serpenyőben alaposan felforrósított olajat használjunk!

Zöldségként használhatunk gyufaszál vékonyra szelt sárgarépat, zellert, paszternákot, cukkinit, tököt, zöldbabot, spárgát, átlós darabokra vágott káposztát, kelkáposztát, kínai kelt, gombát, karikára vágott vöröshagymát, apró rózsákra szedett karfiolt, brokkolit. Felhasználhatjuk a sárgarépa-, a petrezselyem- és a zeller-zöldjét is, de előzőleg kössük őket kis csokrokba, és ezután mártsuk bele a tésztába.

Gyümölcsként finom a vékony karikákra szelt alma, körte, banán, kivi, mandarin, ananász, aszalt sárgabarack, stb. A lényeg, hogy a hozzávalók, a tésztához hasonlóan mindig legyenek jéghidegek.

A szószhoz:

1 ek víz, 1 ek cukor, 2.5 ek szójaszósz, 2 ek reszelt daikon retek, 5 ek shitake gomba áztató leve.

Jó étvágyat, jó kísérletezést kívánok!
Itadakimasz!



Fotó: Borsányi Klára

Olvasnivaló

Josida Kanako (1948)

Tokióban született, a Gakusú-in Egyetem francia szakán végezte tanulmányait. Költő, irodalmár, jelenleg a Gakusú-in Egyetem oktatója és a *Minamikata*, vagyis *Délvidék* című költészeti folyóirat egyik szerzője. Költészete visszafogott, a felesleges szóhasználat szigorú kerülése jellemzi.

1994-ben Takamidzsun-díjjal jutalmazták munkáját.

Kozmosz

(*Sigoto/Munka* című kötet, 1971-1976)

Belsejéből
mindent kiszakító
egyszeri virágzás:
a Kozmosz.
Ti talán még sosem töprengtetek el rajta?

Vajon egy kézmozdulatát
vagy az átható tekintetét
értettem-e valamiképp félre?

Csokorban nyíló virágok közt
szaladgál a szél,
s mire felpillantok,
már megújult az ég.

De ha újra rám zárul a súlyos sötétség,
talán bennem is felidézi majd
azt a mélyről fakadó odaadást

Vagy talán
szem elől tévesztettem, végleg elhagytam,
s ha keresni indulnék,
már mindhiába?

Japánból fordította: Hrabovszky Dóra

Ibaragi Noriko (1926-2006)

Ibaragi Noriko (eredeti nevén Micura Noriko) 1926-ban született Oszakában.

A II. világháború utáni japán költészet kiemelkedő női alkotója. Shakespeare *Szentivánéji álom* című darabjának hatására kezdetben drámaíróként tevékenykedett. Munkája megjelent a *Jomiuri Sinbun* egyik gyűjteményében, két darabját pedig rádiójáték formájában adta le az NHK. Később verseivel is széles körben elismerést szerzett, Tanikava Suntaró, Josino Hiroshi és más kortárs költőhíreségekkel együtt szerepelt kötetekben, folyóiratokban.

A legnagyobb sikerét az *Aszahi Simbun* cikkében tett említés hozta meg számára 1999 októberében. A „Nem akarok támaszkodni” ezt követően verseskötetként kiemelkedő, 150 ezres példányszámban kelt el Japánban.

Amikor én a legszebb voltam

(*Láthatatlan postás/Mienai haitacufu* című kötet, 1958.)

Amikor én a legszebb voltam,
Lepusztult romokban álltak a városok,
S nem remélt helyekről
Pillantott le ránk a kék ég.

Amikor én a legszebb voltam,
Halmokban hullt körülöttem a sokaság,
Gyárakban, tengereken, nevenincs szigeteken,
És én hiába öltöttem volna ékes ruhákat.

Amikor én a legszebb voltam,
Senki sem hízelgett kedves ajándékkal,
A férfiak csupán a tisztelgést ismerték,
S egy szép pillantást vetve hátra, útra keltek mind.

Amikor én a legszebb voltam,
A fejem üres volt,
A szívem kemény,
S barnásan ragyogott karom-lábam.

Amikor én a legszebb voltam,
Háborút vesztett a hazám,
S én nem törődve ily ostobasággal,
feltúrt ingujjal, hetykén jártam a várost.

Amikor én a legszebb voltam,
Jazzt hallgattam a rádión,
S mintha csak a tilosban dohányoznék,
Szédelegtem más ország édes dallamára.

Amikor én a legszebb voltam,
Akkor voltam a legboldogtalanabb,
Legmélabúsabb ,
És legmagányosabb.

Ezért elhatároztam: hosszan fogok élni,
Hisz aggkorára festette azokat a pompás képeket
a francia festő, az öreg Rouault is,
nem igaz?

Nem akarok támaszkodni

(Nem akarok támaszkodni/ Jorikakarazu című kötet címadó verse, 1998.)

Többé már
Nem akarok kész eszmékre támaszkodni

Többé már
Nem akarok kész vallásokra támaszkodni

Többé már
Nem akarok kész tudományokra támaszkodni

Többé már
Nem akarok kész törvényekre támaszkodni

Hosszan éltem
S csak azt véstem szívembe

Amit szemem s fülem érzékelt
Amin a két lábam megállt
S jöjjön bármi nehézség

Ha támaszkodnom kell
Arra
Elég nekem a széktámla

Japánból fordította: Hrabovszky Dóra

Uehasi Nahoko – Szeirei no moribito

Bevezető – A császáriherceg kimentése

Sorsfordító pillanat volt Barusza számára a Torikage hídon való átkelés, amikor az eggyel északabbra fekvő Jamakage hídon haladt át a császári család menete.

A Torikage híd egy kopottas függőhíd volt, amit a köznép használt. Itt-ott a lécek elrohadtak, és a köztes réseken látni lehetett a Kék-Íj folyó folyását. Általában sem szép látvány a híd, de a mai nap, a hosszas őszi esőzések miatt a folyó vize megemelkedett és különös látványt nyújtott a barna színű, saras vize, miközben az fehéren habzott a hullámoktól.

Barusza viseltes utazóruhát viselt, útibatyuját a rövid lándzsájára akasztotta, aztán szemrebbenés nélkül áthaladt a himbálózó Torikage hídon.

Barusza idén lett harminc éves. Teste nem nagy felépítésű, de izmos és hajlékony alkattal rendelkezik. Hosszú, fekete haja tarkójánál van feltűzve, smink nélküli arcát a Nap barnította és már látszottak rajta az apró ráncok.

Mindazonáltal, ha rápillant az ember Baruszára, először is azokat a lenyűgöző szemeket veszi észre. Fekete pupillájában meglepődés és erős életerő lakozott. Masszív állát és azokat a szemeket látva, bizonyára Barusza nem volt könnyen kapható nő. Aztán észrevehető a harcművészetekben való jártassága is, ha csak az erős kezére nézünk.

Miközben Barusza fürgén haladt át a széltől rázkódó hídon, egy pillanatra a vízfolyással szembeni híd fele nézett.

A környező hegyek domborulatait festőivé varázsolták a teljesen vörös juharfalevelek. A fák alatt egy ökrös szekér fémkapcsa csillant meg a fényben. Aprónak tűnt, miközben a szekér haladt előre húsz szolga által körülvéve.

A délutáni napfényben az ökrös szekeret beborító vásznat és kellékeit a Nap megvilágította. A szekér elejére tűzött piros zászló jelezte az utazók rangját.

- Vajon a második herceg menete lenne? Bizonyára éppen a fővárosba tartanak a nyári rezidenciájukról. – gondolta Barusza.

Megállt, hogy nézze a menetet. Bűncselekmény lenne, ha nem fordulna el és nem borulna le előttük. Mindemellett a háttérből a naplemente fénye verődött vissza. Barusza alakja úgy tűnt, nem látszódik az ellenfényben. A hegyoldal fái alatt vonuló udvari menet olyan gyönyörű volt, mint egy festmény.

Barusza nem ebbe a császárságba született. Éppen ezért nem tanúsított tiszteletet az uralkodók felé, mint például a királyok vagy a császárok. Csak a pillanat szépségét csodálta, amely egy tekercskép szépségéhez hasonlított.

Ám a következő pillanatban váratlan dolog történt. Miközben áthaladt az ökrös szekér a masszív anyagból épített és a császári család által használt Jamakage hídon, az ökrök hirtelen össze-vissza kezdtek ugrálni. A zablát megrántó kísérők kezét lerázták, a hátuk íjként megfeszült,

majd patájukat előre-hátra hajították a levegőben, végül megvadulva elvágtattak. A szekér a nagy lökéstől az oldalára fordult és látszódt, ahogy egy kis alak esik ki belőle.

Az alak miközben a végtagjaival csapkodott, beleesett a folyóba...Ahogy ezt Barusza meglátta, csomagját ledobta, kabátját levette és lándzsája fémből készült végére egy kötelet akasztott, amelyet a mellső zsebéből vett elő, majd a sziklák felé dobta. A lándzsa egyenesen a sziklákhoz érve, a kövek közé fúródott. Miközben három-négy inas beugrott a folyóba, hogy megmentse a herceget, Barusza a kötelet fogva szintén beleugrott a saras vízbe.

A sziklákhoz csapódva érkezett meg. Egy pillanatig nem kapott levegőt és tudatát is elvesztette. Miközben a saras áramlatban hevesen sodródott, meghúzta a kötelet és a közeli sziklákhoz húzta magát. Megigazította vizes haját, majd koncentrálni figyelt, aztán meglátott a vízben egy sodródó kis gyermeket. A gyermek kezét még egy kicsit látta, amíg az végül elmerült.

- Remélem még él. Nagyon kérem, éljen még. – fohászkodott Barusza.

Barusza imádkozva, szem előtt tartva a személyt még egyszer nekigyürkőzött a heves áramlatnak. Miközben szemben úszott az áramlattal, pontosan elérte a célpontot, ahova a herceg teste sodródott, majd szaporán evezett a vízben. Dermesztően hideg volt a víz. Hallotta a buborékos víz hangját a dobhártyájában. Csak a herceg piros ruhája látszott abban a zavaros vízben.

Kinyújtotta a kezét és elkapta a herceg ruhájának végét.

- Fenébe! – mondta Barusza.

Különös dolog történt. Barusza egy pislogás erejéig, de tényleg csak egy pillanatra úgy érezte a teste könnyűvé vált és lebegni kezdett. Az ezidáig sebes sodrású áramlat abbamaradt, még a hangok is alábbhagytak. A tágas, kék térben minden megszűnt. Csak a herceg alakja látszódt tisztán. Barusza amíg nem tudta meg vajon mi történt, megint csak kinyújtotta a kezét, hogy elérje a fiú piros ruháját.

Úgy gondolta elkapta, de olyan ütközés érte a kezét, mintha az leszakadt volna. Vajon nem volt-e túl álomszerű ez a korábbi pillanat, nem lehet tudni, de a heves áramlat mindkettőjük testével úgy játszott, mint a falevelekkel.

Barusza teljes erőbedobással próbálta visszahúzni a herceg testét. A kötélen levő fémkapcsot az övéhez illesztette. Csodával határos dolog volt, hogy képes volt még erre a dermedt kezével a jéghideg vízben. Barusza először a kötelet követve kiúszott a sziklákig. Teste teljes mértékben kifáradt, a kötelet továbbra is erősen fogva magához húzta a mozdulatlan herceg testét.

Teljesen el volt kékülve a felszínre húzott herceg arca. Még csak tizenegy-tizenkét éves lehet. Szerencsére meghallgatásra találtak az imái. Úgy tűnik az ütközéstől elvesztette eszméletét és nem nyelt vizet. – gondolta Barusza, majd újraélesztette a herceget. Nemsokára felköhögött és visszatért a lélegzete.

- Jól van akkor. Hát mégis sikerült megmentenem az életét. – mondta a nő.

Barusza felsóhajtott. Még nem tudhatta, hogy ez volt mindennek a kezdete.

Fordította: Rimóczi Alma Virág

Maszaoka Siki

Haiku-fordítások

1. 恋知らぬ猫のふり也球あそび

*Koi siranu
Neko no furinari
tama aszobi*

Az ártatlan kis
macska, bár ő sem érti
labdával játszik.

2. まり投げて見たき広場や春の草

*Mari nagete
mitaki hiroba ja
haru no kusza*

Labdát átdobni
próbálom a nagy, széles
tavaszi mezőn.

3. 夏草やベースボールの人遠し

*Nacukusza ja
bészubóru no
hito toosi*

Óh nyári pázsit!
Baseballozó emberek
játszanak amott.

4. 草茂みベースボールの道白し

*Kusza sigemi
bésubóru no
micsi sirosi*

Sűrű zöld fűben
egy baseball pályának az
útja fehérlik.

5. 侍のしばし見て去る矢数かな

*Szamura no
sibasi mite szaru
ja kazo kana*

Szamurájokat
látok távozás közben
mennyi nyílvessző!

6. 侍の首の脆さよ落椿

*Szamurai no
kubi no moroszajo
ocsi cubaki*

Szamuraínak a
nyaka mennyire gyenge!
Kamélia hull. (alt.: Hulló *cubaki*)

7. 侍の命も露のもろさ哉

*Szamurai no
inocsi mo cuju no
morosza kana*

A samurájnak
élete is mint harmat
oly gyenge talán

8. 侍の野梅折るなり落しざし

*Szamurai no
jabai oru nari
otosi zasi*

Szamuraínak a
vadszilvája lekonyul
mint a kardhüvely.

9. ある夜月あきらかに龍の躍りかな

*Aru jagetsu
akiraka ni rjú
odori kana*

Éjjeli holdnak
a fényében egy sárkány
táncolhat vajon

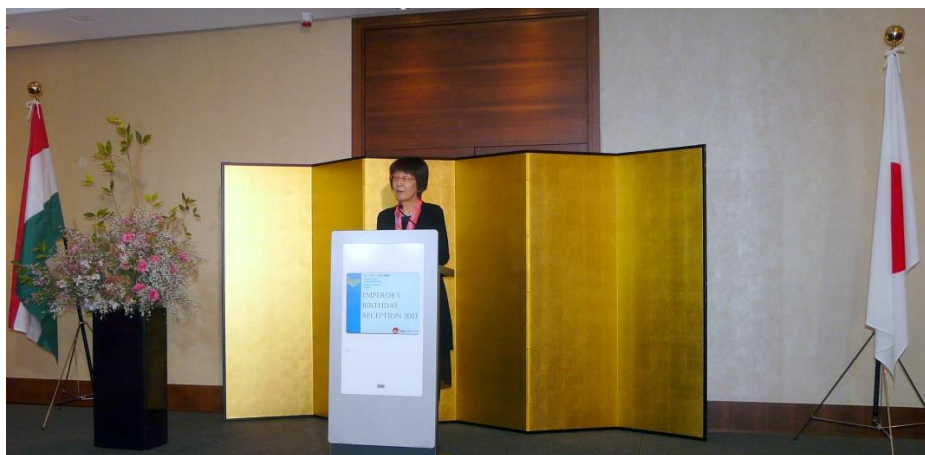
10. 春の水龍の口よりこぼれけり

*Haru no mizu
rjú no kucsi jori
kobore keri*

Tavaszi forrás
egy sárkánynak szájából
folyt kifelé mind

Fordította: Gottner Richárd

Az alábbiakban az elmúlt időszakban lezajlott programokon készült fényképekből szemezgetünk.



Fotók: Borsányi Klára és Hartai András

Szerkesztő: HORVÁTH ALÍZ (holiza5@gmail.com)

A Kizuna következő száma várhatóan 2018. június első felében jelenik meg. Cikkeiket, hozzászólásaikat május végéig küldhetik el **Horváth Alíz** főszerkesztőnek (holiza5@gmail.com). Aki fel szeretne iratkozni naprakész e-mail levelezőlistánkra, az az **mjbt-subscribe@yahoogroups.com** címre írjon levelet! Honlapunk: **<http://mjbt.hu>** és **www.facebook.com/mjbt.hu**.

KIZUNA – megjelenik negyedévente. Alapította Szentirmai József. Kiadja a Magyar-Japán Baráti Társaság. (Nemzetek Háza, Budapest, VI. Bajza u. 54.)

A Magyar-Japán Baráti Társaság helyi csoportjainak és tagozatainak elérhetőségei:

Baja: Balogh Nikolett. Tel.: 06 20 2435321 E-mail: nikitta-san@hotmail.com

Dunaújváros: Németh Irma. E-mail: cirmi63@gmail.com

Győr: Horváth Ferenc. Cím: 9023 Győr, Ifjúság krt. 35. Tel. (munkahely): 96/516-675

Mobil: 70/705-6262 E-mail: horvferivk@freemail.hu

Gyula: Gyula MAPON Gyulai Magyar-Japán Kulturális Egyesület (mapon.gyula@gmail.com), Fodor György (alapító elnök: georgefrill@gmail.com; 06-20-397-0344); Hankó Ferenc (alapító alelnök: foknah@gmail.com; 06-30-486-2170)

Hódmezővásárhely: Hegyi Attila. Tel.: 36-20/494-7657 E-mail: hegyi.attila@oriens.hu

Cím: 6800, Hódmezővásárhely, Ötvenhat mártír 2/A.

Web: www.japanrolminden.hu/mjbthmvhely

Kecskemét-Aomori Baráti Kör: Kriston-Vízi József

E-mail: kristonstern@gmail.com.

Keszthely: Móroczné Komáromi Gyöngyi. Tel.: 30 629 4038 E-mail: gyongyi@jmik.hu

Web: www.jmik.hu

Miskolc-Görömböly: Dr. Ujaczki Tibor. E-mail: ujaczki@citromail.hu. Cím: 3516 Miskolc, Szolártsik tér 4.

Pécs: Wogerné Sági Judit. Tel.: 30 901 3254 E-mail: sagi.judit@gravirtechnika.hu

Székesfehérvár: Schwerlichowszky László. Cím: 8000 Székesfehérvár, Tóvárosi ln. 50.III.10.

Tel.: 06/20-9316-117; 20/278-7024 (l./fax: (36) 22/505-544)

E-mail: schwerly@t-online.hu Web: www.magyarjapanklub.hu

Szentendre: Bassa Zoltán. Tel.: 06 30 9351256 E-mail: zoltanbassa@gmail.com

Szolnok: Kovács Mihály. E-mail: misi-bacsi@freemail.hu

Szombathely: Schmitt Csilla. Tel.: +36309579059 Fax: +3694321384

Cím: 9700 Szombathely, Jókai Mór u. 5. Web: www.mjbt-szombathely.mlap.hu

Tolna megye: Balogh Jenő. E-mail: mabruk@terrasoft.hu, baloghj@terrasoft.hu

Vác: Gyarmati Péter. E-mail: leiningen@freemail.hu

Zalaegerszeg: dr. Szigethy István, Tel: 30/9373894, E-mail: szigethyi@freemail.hu

Veszprém-megyei Magyar-Japán Baráti Társaság: Kutics Károly.

E-mail: kutics.karoly@chello.hu

Tagozatok és vezetőik:

Gasztronómiai Tagozat: Borsányi Klára. E-mail: borsanyi.klara@gmail.com

Haiku Tagozat: Vihar Judit. E-mail: jvihar@gmail.com

Ikebana Tagozat: Hajnal Krisztina. E-mail: krisztinahajnal@gmail.com

Japánkert Tagozat: Dani Zoltán. E-mail: dani.zoltan@gmx.net

Japán öltöztetés Tagozat: Csalló Edina. E-mail: a2yuki@gmail.com

Kalligráfia Tagozat: Zopcsák Ferenc Zsolt. E-mail: zopcsakferi@gmail.com

Origami Tagozat: Villányi Mariann (Magyar Origami kör). E-mail: mariann.villanyi@gmail.com

Reiki Tagozat: Petrik Márta Magdolna. E-mail: pemama_3@hotmail.com, Tel.: 06 20 460-9104